




BIRTH DATE: 7/7/1981

CONTACT DETAILS:


 408 #959 BA, Argentina.

 UTC: -3/ GMT: -4

 marielaromero@gmail.com

 maru502007

 +54 9 2215406064

 <https://www.linkedin.com/in/mariela-romero-spanish-translator/>

# Mariela Romero

## AIM

---

*To collaborate in your company with the knowledge acquired from my studies in Spanish and English Language and with the experience gained translating, reviewing and developing different types of texts and material.*

## WORK EXPERIENCE

---

### TRANSLATION- CONTENT WRITING

2017, 2019

- Translation of certified documents for the National Transport Ministry.

2018

- English and Spanish Educational Content Specialist at Vi-Datec S.A. CEO: Viviana Zocco (Educational platform TICMAS, Leamos, Grandes Libros, Bajalibros) <https://www.vi-datec.com/>. Content writing in English and Spanish (ESP, general, literary, Dual Language, Spanish Soft Skills) and translation services.

2018- present

- Assistant to Traducción Literaria 1 at UNLP. Collaborator in translation studies Project supervised by Dr. Translator Ma. Laura Spoturno.

2017-2019

- Editing of books on marketing by Álvaro Rattinger <https://www.merca20.com/category/columnistas/alvaro-rattinger/>

2017- present

- Freelance translator and reviewer for IEB Translation Services <https://iebtranslationservices.com/>

2017

- Certified translation services for keepcon <https://keepcon.com/>

2016

- Translation services for the awarded project on diversity “All kinds of Good” by musician Martin Musaubach <https://www.musaubach.com/blank>

2015-2016

- Translation services as collaborator for the translation studio Zlatar-Portas <http://zlatarportas.com.ar/> de Aixa Zlatar y Jimena Portas. Translation and edition of educational material.

2014-2015

- Translation services as collaborator for the translation studio Nativa Wordcraft <http://www.nativawordcraft.com/de> Victoria Patience & María Inés Martiarena. <http://www.martiarenapatience.com/> Literary and architecture texts.
- Translation of academic papers and Master thesis for members in laboratory LIDI from Facultad de Informática- UNLP <http://weblidi.info.unlp.edu.ar/wp/>

2014

- Translation services for the Ministry of the Interior and the Ministry of Economy.
- Translation services for the NGO Entrelazos.
- Translation services for NASA project at Colegio Río de la Plata Sur.
- Translation services of brochures for Emede Ediciones <https://www.emede.com.ar/>

2012- present

- Translator for Merging Cultures: Language Training- Translation Services- Relocation.

2010-2012

- Translation of web page and updates. <http://www.tejidostierrafertil.com.ar>

2009

- Translation of web page Patricia Paris cueros. <http://www.patriciaparis.com.ar/>

2008

- Translation of web page (metroFlog, metroBlog) for Kohali Online Entertainment.
- ➤ Translation of psychiatry abstracts for the International Journal of Forensic Mental Health.

2007-2012

- Translation services contract for YPF S.A. in collaboration with Translator Jovanka Vukovic. Translation of texts on oil and gas, business agreements and technical manuals.

2007- present

- Freelance translator for different clients and companies of different types of certified and non-certified documents, web pages, manuals, personal documents, etc.

## TEACHING

2019- present

- IB examiner.

2017- present

- ESSARP Assistant Supervisor for CIE examinations.

2014- present

Ranelagh Community School. IGCSE English Literature Coordinator and Teacher- Secondary School.

2013- 2015

- UTN- FRA. English Teacher for the staff at Dirección Nacional de Migraciones, La Plata. Coordinator: Mg Andrea Hidalgo.

2012- 2014

- Professor of Technical English I and II at the School of Medical Sciences, UCALP.

2012- 2013

- Assistant to Contemporary English Literature at UNLP.

2009- 2019

English Literature Teacher – Primary and Secondary School. Colegio Río de La Plata Sur in Hudson, Berazategui.

## EDUCATION

---

### Postgraduate courses

2018

Facultad de Humanidades y Artes-Universidad Nacional de Rosario

- Seminar “Relaciones de la Literatura para niños con la Didáctica” belonging to the **Maestría en Literatura para Niños**.

2014 and still attending

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
Universidad Nacional de La Plata

- Enrolled in the Posgraduate Courses leading to the “**Maestría en Literaturas Comparadas**”.

2013 and still attending

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
Universidad Nacional de La Plata

- Enrolled in the Posgraduate Courses leading to the “**Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera**”.

### Graduate Courses

2004–2011

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
Universidad Nacional de La Plata

- **Sworn Translator** (English<>Spanish). **Average grade: 8.**

2009–2015 Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
Universidad Nacional de La Plata

➤ **English Language and Literature Teacher. Average grade: 8,6.**

2000–2003 Facultad de Ciencias Astronómicas y Geofísicas  
Universidad Nacional de La Plata

➤ Attended first and second year of the Astronomy Course of Study.

## CAT TOOLS

---

Trados, Trados Studio, Wordfast Pro 5, Wordfast Anywhere, MemoQ.

## PRESENTATION IN CONGRESSES AND PUBLICATIONS

---

2019

- Presentation as collaborator of the research Project supervised by Dr. Translator Ma. Laura Spoturno in the V Jornadas Internacionales de Traductología- UNC  
<http://fl.unc.edu.ar/jornadasycongresos/jornadastraductologia>
- ➤ Presentation of article in Congreso Nacional Cátedra UNESCO para la lectura y la escritura. Universidad Nacional de Mar del Plata  
<https://fh.mdp.edu.ar/encuentros/index.php/unescolye/index/schedConfs/current>

2008

- Translation Project in collaboration: Reflejos, Sonetos de una palabra- Seymour Mayne en UNLP. Coordinator: Dr. Translator María Laura Spoturno.

## OTHER COURSES AND SEMINARS

---

2019

- Course “Traducción y Localización de sitios web”. <http://www.traductoreslaplata.org/>
- Course “Introducción al Subtitulado y al Subtitulado Cerrado”. <http://www.traductoreslaplata.org/>
- Course “Adaptación de traducciones para doblaje”. <https://tallerestav.com/>
- Course “Grandes personajes en los libros infantiles”. Natalia Mendez, Casa de Letras.

2018

- FAHCE, UNLP- III Jornada de Literatura para Niños y su Enseñanza.
- Curso virtual para Agentes Mediadores de Lectura Literaria Infantil-Centro de Altos Estudios Universitarios de la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura de Argentina (CAEU-OEI) y Universidad Nacional del Nordeste (UNNE).
- Cambridge Trainings: IGCSE English Literature (0486) Level 2, Anna Architetto; Introductory IGCSE World Literature (0408), Lindsey Thomas.
- Entre Palabras: Taller de lectura y escritura sobre la literatura en el aula, Flavia Pittella.
- ESSARP sessions: “The play's the thing! Reading, watching and performing Shakespeare's Macbeth”, James Murray and Claudia Ferradas; “A View from the Bridge: Immigration, Love and Alienation”, Leonardo Pantaleo.

2017

- “Palabras en juego” (annual workshop on Children’s Literature), Verónica Chamorro. Casa de Letras.
- ESSARP sessions: “Shakespeare's Twelfth Night”, Flavia Pittella; “Michael Frayn, Spies: Exploring WWII from an Unusual Perspective”, Leonardo Pantaleo; “Inherit the Wind”, Martha De Cunto.
- Taller de traducción de canciones inglés-español, Pablo Ingberg. AATI
- Cambridge Training - AS Level English Literature and Language (8695), Susan Ramsay.

2016

- Taller de Poesía. “A juego lento”, Mar Benegas. FILBITA (UBA).
- ESSARP sessions: “From Songs of Ourselves Volume 2, Part 1”, Beatriz Koessler de Pena Lima.
- Taller de traducción de poesía nonsense inglés-español, Pablo Ingberg. AATI
- FAHCE, UNLP- II Jornada de Literatura para Niños y su Enseñanza.
- Cambridge Trainings: Active Learning/Assessment for Learning- Secondary, Helen Morgan; IGCSE English Literature (Intermediate)- Secondary”, Anna Architetto.

- 2015
- ESSARP “Cultural Programme - Reading Breakfast”: African American Voices, Griselda Beacon and Ian Macabre: revisiting Ian McEwan's early fiction, Daniel Fernandez Ferreira; ESSARP session: “The Namesake by Jhumpa Lahiri”- Dr. Nikhil and Mr. Gogol”, Leonardo Pantaleo.
- 2013
- 2013 FAAPI Conference.
  - «Participar de una comunidad de práctica: colaboración y gestión del conocimiento». Curso virtual Docentes en Línea, FAHCE UNLP <http://docentesenlinea.fahce.unlp.edu.ar>
- 2012
- «La jerga de los médicos y la jerga de los pacientes», Dr. Fernando Navarro, CTPCBA.
- 2011
- Séptimo Encuentro de Docentes de la Escuela de Lenguas, UNLP.
- 2009
- “Increase Student Engagement, Motivation, and Memory using RAD Neuro-logical Strategies”, Judy Willis M.D,M.Ed, Colegio Río de la Plata.
  - Taller de subtítulo, Mara Campbell from True Subtitles.
- 2008
- Jornada: Herramientas para la traducción de material audiovisual-AACI.
  - Terceras Jornadas Internacionales de Cultura y Literatura en Lengua Inglesa- UNLP.
  - Taller de traducción de documentos de Comercio Exterior, Horacio Dal Dosso.
  - Jornada “Problemática de la corrección de traducciones español<>inglés. Fundación Litterae.
- 2007
- Charla “La realidad de los traductores argentinos en 2007”, Aurora Humarán. UNLP.
  - V Encuentro de los Estudios Comparados Argentino-canadienses en el marco del “Diálogo Polar”- ASAEC La Plata.
  - Primeras Jornadas Internacionales- Normativa del Idioma Español. Fundación Litterae/UB.
- 2006
- Primeras Jornadas Internacionales y Segundas Nacionales de Cultura y Literatura en Lengua Inglesa- UNLP
  - Seminar “Language to teach, language to learn”, Leandro Paladino-Instituto Terrero La Plata.
  - I Congreso Internacional de Traducción Especializada-CTPCBA.
- 2005
- Jornada de lenguas confluentes. Traducción-Tradicón-Transmisión-UNQUI.
  - IX Jornadas Nacionales- Normativa del Idioma Español. Fundación Litterae/UB.
  - IADA Conference – UNLP
- 2004
- Seminario “The Hour of Virginia Woolf”. Escuela de Lenguas UNLP
  - Cursillo de Literatura Rusa “Leyendo a Dostoievski” - UNLP
  - Conferencia “Genre in Language Teaching” - UNLP
  - Primeras Jornadas de Cultura y Literatura en Lengua Inglesa – UNLP
- 2003
- Taller “Argentinismos vs. españolismos en la traducción del inglés al castellano” - UNLP